



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Konferencja naukowa Przestrzenie przekładu w Sosnowcu

Author: Anna Paszkowska-Wilk, Anna Podstawska

Citation style: Paszkowska-Wilk Anna, Podstawska Anna. (2016). Konferencja naukowa Przestrzenie przekładu w Sosnowcu. "Przegląd Rusycystyczny" (2016, z. 1, s. 142-144).



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersytet ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Konferencja naukowa
Przestrzenie przekładu, Sosnowiec 15–16 października 2015

W dniach 15–16 października 2015 roku na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Śląskiego odbyła się konferencja naukowa *Przestrzenie przekładu* zorganizowana przez Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. W skład komitetu naukowego weszły dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik oraz dr hab. Oksana Małysa, w skład komitetu organizacyjnego – dr Gabriela Wilk, mgr Anna Paszkowska-Wilk, mgr Anna Podstawska oraz mgr Sławomir Smugowski.

W konferencji wzięło udział ponad pięćdziesięciu uczestników z polskich i zagranicznych ośrodków naukowych. Wśród uczestników krajowych znaleźli się przedstawiciele dziesięciu uczelni: Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytetu Gdańskiego, Uniwersytetu Jagiellońskiego, Uniwersytetu Łódzkiego, Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Uniwersytetu Śląskiego, Uniwersytetu Warszawskiego oraz Akademii Jana Długosza w Częstochowie i Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II. Ośrodki zagraniczne reprezentowali naukowcy z Instytutu Literatury Światowej im. Gorkiego w Moskwie oraz Moskiewskiego Uniwersytetu Państwowego.

Przedmiotem refleksji konferencji były m.in. współczesne zjawiska transferu międzyjęzykowego, funkcjonowanie tekstów tłumaczonych i ich recepcje, opis relacji systemowo-językowych i kulturowych w przekładzie, rozważania na temat analiz przekładowych. Tematy te pozwoliły na uchwycenie typowej dla przekładoznawstwa wieloaspektowości i różnorodności, wynikającej z interdyscyplinarnego charakteru badań nad przekładem.

Obrady odbywały się w trzech sekcjach: przekład specjalistyczny, przekład audiowizualny i przekład artystyczny. Utworzono również sekcje dla studentów, które cieszyły się dużym zainteresowaniem adeptów naszej dyscypliny. Młodzi naukowcy reprezentowali następujące uczelnie: Uniwersy-

SPRAWOZDANIA

tet Śląski, Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II oraz Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. Łomonosowa. Oprócz tradycyjnej formy odczytywania referatów, organizatorzy zapewnili także możliwość wystąpienia oraz udziału w dyskusji podczas wideokonferencji.

Konferencję *Przestrzenie przekładu* otworzył dziekan Wydziału Filologicznego prof. dr hab. Rafał Molencki. Następnie gości przywitał dyrektor Instytutu Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego prof. zw. dr hab. Henryk Fontański oraz organizatorzy konferencji. W trakcie obrad plenarnych ogłoszono cztery referaty. Wystąpienie pana dr hab. prof. A.JD Piotra Mameta poświęcone było tłumaczeniu filmów z Jamesem Bondem na język francuski, niemiecki i polski. Dr hab. Józef Kuffel z Uniwersytetu Jagiellońskiego wypowiedział się na temat translacji tekstu religijnego oraz twórczości przekładowej świętych Niła Sorskiego i Paisjusza Wieliczkowskiego. Kolejny referat, dra hab. Kiryła Czekałowa z Moskwy, poświęcony był strategiom adaptacyjnym w rosyjskich przekładach utworów hrabiny de Ségur. Obrady plenarne zamknęło wystąpienie dr hab. Jolanty Lubochy-Kruglik poświęcone barierom w przekładzie.

Prace w sekcjach przekładu artystycznego oraz przekładu specjalistycznego przebiegały równolegle. Podczas obrad sekcji przekładu artystycznego, którą prowadziła dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, poruszono problematykę: aluzji socjokulturowej w przekładzie (dr Katarzyna Sadowska-Dobrowolska), działalności tłumacza w roli twórcy oraz twórcy w roli tłumacza (dr Anna Fimiak-Chwiłkowska), pragmatyki w kontekście procesu przekładu (dr Sabina Deditius) oraz tłumaczenia Biblii (dr Łukasz Płęs). Sekcji przekładu specjalistycznego przewodniczył dr hab. prof. A.JD Piotr Mamet. Prelegenci podzielili się rozważaniami na temat tłumaczenia i opisu leksykograficznego wybranych terminów polityczno-dyplomatycznych na materiale języka rosyjskiego i polskiego (dr Ewa Białek), poszukiwania rosyjskich odpowiedników przekładowych polskich terminów cywilnoprawnych z zakresu orzeczeń w postępowaniu cywilnym (dr Teresa Zobek) oraz rodzajów kontraktów w polskim prawie karnym i propozycji ich przekładu na język rosyjski (dr Dariusz Gancarz). Obrady każdej z sekcji zakończyły się dyskusją.

Po przerwie wznowiono pracę w sekcji przekładu artystycznego, której przewodniczył prof. zw. dr hab. Henryk Fontański. Uczestnicy wypowiedzieli się na temat świata karnawału w polskich przekładach powieści Borysa Akunina (dr hab. Oksana Małysa), ksenizmów we francuskim przekładzie *Po wyzwoleniu... (1944–1956)* Barbary Skargi i roli tłumacza jako mediatora trzeciej kultury (dr Magdalena Mitura), elementów kulturowo-historycznych w polskim przekładzie powieści Draga Jančara *Widziałem ją tej nocy* (dr Monika Gawlak), pisarza i tłumacza Asara Isajewicza Eppela (dr Tadeusz Borucki) oraz problemów nieprzekładalności (mgr Jaśmina Puchala). Równocześnie przebiegały obrady sekcji studenckiej, które prowadziła dr Gabriela Wilk.

Drugiego dnia konferencji pracę sekcji przekładu artystycznego i audiowizualnego koordynowała dr hab. Oksana Małysa. Podczas obrad podjęto próbę określenia warunków ekwiwalencji przekładowej rosyjskich i polskich predykatów wyrażających nazywanie (prof. zw. dr hab. Henryk Fontański). Zwrócono także uwagę na wiele innych zagadnień: kwestię podmiotów ideologicznych w procesie (nauczania) tłumaczenia (dr Iwona Kasperska), zagadnienie cenzury w przekładzie audiowizualnym (mgr Anna Paszkowska-Wilk) oraz na problem nieprzekładalności na materiale onomastykonu utworów rosyjskiego kanonu postmodernistycznego (mgr Anna Paluch). Obrady sekcji zamknęło wystąpienie na temat pragmatyki *praesens historicum* w przekładzie artystycznym (dr Anastazja Wiktorowna Urża), ogłoszone w formie wideokonferencji.

Obrady sekcji przekładu specjalistycznego poprowadziła dr Teresa Zobeck. Uczestnicy koncentrowali się na takich problemach jak rola paratekstu w czeskim oraz angielskim tłumaczeniu książki Andrzeja Paczkowskiego *Pół wieku dziejów Polski* (mgr Ludmiła Lambeinová), postać Tadeusz Boy-Żeleńskiego jako tłumacza filozofii (mgr Barbara Brzezicka), kwestia poprawności politycznej w nauczaniu tłumaczenia w konfrontacji polsko-angielskiej (mgr Ilona Delekta) oraz akty stanu cywilnego w polsko-rosyjskiej konfrontacji przekładowej (mgr Anna Podstawska).

Sekcjom studenckim przewodniczyły dr hab. Małgorzata Borek oraz dr Gabriela Wilk. Większość wystąpień młodych naukowców poświęcona była problemom przekładu tekstów rockowych.

Podczas uroczystości zakończenia konferencji *Przestrzenie przekładu* dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik oraz dr hab. Oksana Małysa podziękowały uczestnikom za aktywny udział. W swoim przemówieniu podkreśliły także wysoki poziom ogłoszonych referatów oraz zwróciły uwagę na merytoryczny poziom dyskusji po obradach każdej z sekcji. Zgodnie z deklaracją organizatorów konferencja *Przestrzenie przekładu* będzie wydarzeniem cyklicznym.

Zwieńczeniem konferencji będzie publikacja monografii zbiorowej. Planowana jest także publikacja prac uczestników sekcji studenckiej.

*Anna Paszkowska-Wilk
Uniwersytet Śląski
Anna Podstawska
Uniwersytet Śląski*